

簡明英語同義詞詞典

波·達·波·娃·著

商 務 印 書 館

И. А. Потапова
**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**
Учпедгиз 1957

簡明英語同義詞詞典
(苏联)波达波娃著 叶軍譯

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107号)

新 华 書 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 龍門裝訂厂裝訂

統一書号 17017·79

1959年1月初版

開本787×1092 1/32

1959年1月北京第1次印刷

字數 111 千字

印張: 5

印數 1—15,000

定價 (19) ¥ 0.65

目 次 (一)

按先后排列

✓ To allow	4	Big	28
to permit		large	
to let		great	
✓ To answer	6	✓ To carry	31
to reply		to bear	
to respond		✓ To choose	32
to return		to select	
✓ To ask (請求, 懇求)	9	to elect	
to beg		to pick out	
to request		✓ To come	34
to entreat		to arrive	
to implore		✓ To continue	38
to beseech		to go on	
✓ To ask (問)	13	to proceed	
to inquire		✓ To cry	41
to question		to weep	
to demand		to sob	
to query		To do	42
✓ Awful	17	to make	
terrible		Empty	45
dreadful		vacant	
horrible		blank	
horrid		To enter	46
✓ Beautiful	19	to come in	
handsome		To finish	49
fair		to end	
lovely		to conclude	
good-looking		to complete	
pretty		To get	52
✓ To begin	24	to receive	
to start		to obtain	
to commence		to gain	

To go	55	slice	
to walk		lump	
Happy	58	chunk	
lucky		sheet	
fortunate		Quiet	92
High	61	calm	
tall		still	
To hold	63	To remain	94
to keep		to stay	
Ill	67	Rich	97
sick		wealthy	
To learn	69	Rude	99
to study		rough	
✓ To lift	71	coarse	
to raise		To say	102
to pick up		to tell	
to elevate		✓ To shout	105
✓ To like	75	to cry	
to love		to scream	
to adore		to shriek	
to be fond of		To shut	108
Little	77	to close	
small		to lock	
tiny		Smell	111
✓ To look	81	scent	
to stare		odour	
to gaze		perfume	
to glance		fragrance	
to eye		✓ To speak	113
to view		to talk	
to peep		to converse	
to glare		to chat	
to gape		to chatter	
✓ To offer	85	✓ Stout	118
to suggest		fat	
to propose		fleshy	
Piece	88	plump	
bit		✓ Strange	119
morsel		queer	

odd	
quaint	
✓ To tell	122
to relate	
to narrate	
✓ Thin	124
slender	
slim	
lean	
meagre	
Travel	127
trip	
journey	
voyage	
tour	
✓ To try	130
to attempt	
to endeavour	
✓ To wait	132
to expect	

To want	134
to wish	
to desire	
to long	
to crave	
To watch	139
to observe	
Way	141
road	
path	
route	
Weak	143
feeble	
faint	
frail	
Wide	147
broad	
Work	150
labour	
toil	

440

目 次 (二)

按字母次序排列

adore v.	75	conclude v.	49
allow v.	4	continue v.	38
answer v.	6	converse v.	113
arrive v.	34	crave v.	134
ask v. (問)	13	cry v. (哭泣)	41
ask v. (請求, 懇求)	9	cry v. (喊, 叫)	105
attempt v.	130		
awful	17	demand v.	13
		desire v.	134
be fond of	75	do v.	42
bear v.	31	dreadful	17
beautiful	19		
beg v.	9	elect v.	32
begin v.	24	elevate v.	71
beseech v.	9	empty	45
big	28	end v.	49
bit	88	endeavour v.	130
blank	45	entreat v.	9
broad	147	enter v.	46
		expect v.	132
calm	92	eye v.	81
carry v.	31		
chat v.	113	faint	143
chatter v.	113	fair	19
choose v.	32	fat	118
chunk	88	feeble	143
close v.	108	finish v.	49
coarse	99	fleshy	118
come v.	34	fortunate	58
come in v.	46	frail	143
commence v.	24	fragrance	111
complete v.	49		

gain <i>v.</i>	52	meagre	124
gape <i>v.</i>	81	morsel	88
gaze <i>v.</i>	81		
get <i>v.</i>	52	narrate <i>v.</i>	122
glance <i>v.</i>	81	observe <i>v.</i>	139
glare <i>v.</i>	81	obtain <i>v.</i>	52
go <i>v.</i>	55	odd	119
go on <i>v.</i>	38	odour	111
good-looking	19	offer <i>v.</i>	85
great	28		
		path	141
handsome	19	peep <i>v.</i>	81
happy	58	perfume	111
high	61	permit <i>v.</i>	4
hold <i>v.</i>	63	pick (out) <i>v.</i>	32
horrible	17	pick up <i>v.</i>	71
horrid	17	piece	88
		plump	118
ill	67	pretty	19
implore <i>v.</i>	9	proceed <i>v.</i>	38
inquire <i>v.</i>	13	propose <i>v.</i>	85
journey	127	quaint	119
labour	150	queer	119
large	28	query <i>v.</i>	13
lean	124	question <i>v.</i>	13
learn <i>v.</i>	69	quiet	92
let <i>v.</i>	4		
lift <i>v.</i>	71	raise <i>v.</i>	71
like <i>v.</i>	75	receive <i>v.</i>	52
little	77	relate <i>v.</i>	122
lock <i>v.</i>	108	remain <i>v.</i>	94
long <i>v.</i>	134	reply <i>v.</i>	6
look <i>v.</i>	81	request <i>v.</i>	9
love <i>v.</i>	75	respond <i>v.</i>	6
lovely	19	return <i>v.</i>	6
lucky	58	rich	97
lump	88	road	141
make <i>v.</i>	42	rough	99

route	141	talk v.	113
rude	99	tall	61
say v.	102	tell v. (說, 告訴)	102
scent	111	tell v. (講述)	122
scream v.	105	terrible	17
sick	67	thin	124
select v.	32	tiny	77
sheet	88	toil	150
shout v.	105	tour	127
shriek v.	105	travel	127
shut v.	108	trip	127
slender	124	try v.	130
slice	88	vacant	45
slim	124	view v.	81
small	77	voyage	127
smell	111	walt v.	132
sob v.	41	walk v.	55
speak v.	113	want v.	134
stare v.	81	watch v.	169
start v.	24	way	141
stay v.	94	weak	143
still	92	wealthy	97
stout	118	weep v.	41
strange	119	wide	147
study v.	69	wish v.	134
suggest v.	85	work	150

原 序

本書純以實用為目的，毫未涉及同義詞一般理論的任何問題。

本書的任務在說明本書所收集的各單詞在意義上或用法上的區別。

由於這本書是為以俄語作為本族語的人用的，因此作者在選擇單詞時，是從俄羅斯人學習英語所產生的詞彙困難出發的。而且“一種語言的詞彙在絕大多數情況下，與另一種語言的詞彙不是簡單地相對應，而其互相關系往往是非常複雜和多样。”①

在解釋每一同義詞組中的單詞時，估計到了這一事實：在許多情況下，多義性詞的許多意義並不是同義的，但它們卻可譯成同一個俄語單詞。例如，動詞 *to hold* 和 *to keep* 幾乎在所有場合都可以譯成俄語動詞 *держать*。雖然這兩個動詞的許多意義都不同義，書中所以專門加以說明②，正是為了全面地描述這些詞的詞義內容，雖然它們與同義現象沒有什麼關係。

同義詞組內的各詞是按下列原則排列的：同義詞組的起首詞一般不含任何特殊的意義，在所表示的概念方面，不含補充的隱含意義，並且在修辭意味上是帶有中立性的，亦即具有最廣泛的意義的詞。例如：動詞 *to look* 是同義詞組 *to look, to stare, to gaze, to glance, to eye, to view, to peep, to glare, to gape* 的起首詞；名詞 *smell* 是同義詞組 *smell, scent, odour, perfume fragrance* 的起首詞。

書面語用詞和不常用的詞，放在詞組的最末。

如果同義詞組中沒有上述那樣具有廣泛意義和修辭意味的詞，那么就選擇同義詞組中通用最廣的詞，作為起首詞。

具有廣泛意義的詞，可以代換本組同義詞組中的所有其他的詞。當然，這時不可避免地要失掉那個代用詞所原有的隱含意義和修辭上

① 參看：Л. Б. 謝爾巴，“俄法詞典”第二版序言，1955年，莫斯科。

② 個別說明中還敘述了詞的俄文譯法，這部分在本書中略去。——譯

的意味。在某些同義詞組中，有一些詞可以互相代用，並且在現代英語中，在同一上下文和語言環境里使用時，在意義上並沒有特殊差別。在這種情況下，書中就指出這些詞可以自由互相代用。

本書的企圖，並不是要使全部定義的準確性，達到詳盡無遺的程度。因為同義詞的許多隱含意義，很難全部包括在這樣一本詞典所必需採用的簡短扼要的定義里面。在某些地方給同義詞修辭意味上所下的定義，可能在一定程度上尚值得爭論，因為在英語的同義詞詞典里，常常並沒有給以相應的修辭註釋，作者的判斷，大部分是根據本人在英文文藝作品中對這些詞用法的觀察而寫出來的。

本書把詞區分為：修辭意味上帶有中立性的詞，用於標準口語和標準書面語中的標準語用詞，用於會話的口語詞，不常用或只用於書面語中的文言詞，及具有正式的或莊嚴的色彩的詞。

本書中的同義詞組並未包括同義詞的全部，僅包括那些最常用的詞，所以本書的許多同義詞組還可以繼續補充，主要是補充不常用的詞。

本書的目的不是全面地和詳盡地描述詞義及詞的最細微的區別，而只是力求闡明書中所選各詞在隱含意義上、修辭意味上、與其他詞的結合能力上及其在用法特點上的主要區別，並都用例句加以說明。例句一部分選自中學八、九、十年級英語課本，一部分選自英語文藝作品及其縮寫本。所有例句都譯成了俄文^①。

本書有兩個目錄——一個按字母表排列，一個按內容排列。

作者向國立列寧格勒日丹諾夫大學 H. H. 阿莫索娃副教授表示深摯的感謝，在本書編寫過程中，她給予了許多寶貴的建議。

① 在本書中都譯成了中文。——譯者

縮寫詞表

Abrah. Abrahams 阿伯拉罕
Ad. Adaptations 改寫讀物
Alv. Aldridge 阿爾德里奇
Ben. Bennett 班納特
Bl. Blainsdell 勃蘭斯合爾
Byr. Byron 拜倫
B. Sh. Bernard Shaw 蕭伯納
Cambr. The Cambridge History of Literature 劍橋文學史
Car. Carroll 卡羅爾
Cart. Carter 卡脫
C. D. Conan Doyle 柯南·道爾
Ch. Br. Charlotte Bronte 夏綠蒂·勃朗特
Ch. D. Charles Dickens 查爾士·狄更斯
Chr. Christie 克里斯蒂
Cl. Clark 克拉克
Cr. Cronin 克羅寧
Croch. Crocket 克羅克·克羅凱特
D. D. Daniel Defoe 丹尼爾·狄福
Dr. Dreiser 德萊塞
D. W. Daily Worker 工人日報
El. Elliot 依里阿提
Fowl. Fowler 浮勒
G. Galsworthy 葛爾斯華綏
Geogr. Nisbel's Concise Geography 喬治·尼斯貝特：簡明地理
Gsk. Gaskell 蓋斯凱爾
H. Heym 海姆
Hitch. Hitchens 希金斯

Hr. Horaby 霍恩比
J. A. Jane Austen 簡妮·奧斯丁
J. J. Jerome K. Jerome 傑羅姆
J. L. Jack London 傑克·倫敦
Kings. Kingsley 金斯利
Kipl. Kipling 吉普林
Kirk. Kirkpatrick 柯克帕萃克
L. Lindsey 林賽
Lawr. Lawrence 勞倫斯
L. M. Labor Monthly 勞工月刊
M. Tw. Mark Twain 馬克·吐溫
O. W. Oscar Wilde 奧斯卡·王尔德
Oxf. The New Oxford Dictionary of the English Language 英語牛津新詞典
Pv. Prichard 蒲來卡爾德
Q. Quin 奎恩
R. X. Reader for the 10th Form 十年級讀本
Th. Thackeray 薩克瑞
Th. H. Thomas Hardy 托馬斯·哈代
Thck. Thacker 賽克里
V. Voynick 伏尼契
W. Wells 韋爾斯
Wbst. Webster 韋勃斯脫
VIII, IX, X English (учебник английского языка для VIII, IX, X классов) 英語(八、九、十年級英語教科書)

To allow

to permit to let

允許, 許可

这几个动词在补充說明它們所表示的概念方面及在修辞意味方面都各有不同。

To allow “允許誰去做什么”, “給予权利或有可能去完成什么”。在意义的細微差別上还可具有 “不禁止某种行动”, “允許去做什么”的意味。在修辞上带有中立性。

Dad never **allows** me to swear. (Kipl.)

爸爸从来不許我罵人。

At last they (Tom and Maggie) **were allowed** to carry away a number of jam puffs. (IX)

最后允許他們(湯姆和梅格)拿走几个菓酱餡餅。

Jack **was allowed** to come too, and he barked at the porters, and the station-master, and even at the train as soon as it appeared. (Ad.)

也讓傑克(狗名)跟來了, 他向搬運工人和站長叫起來, 當火車一出現時, 甚至也向著火車叫起來。

To allow 可以用于客气的請求:

Pray **allow** me to detain you for a moment. (W.)

請允許我就誤你一會兒。

Will you **allow** me to use your pen? (Hr.)

我可以用你的鋼筆嗎?

To permit 有“賦予做什么的权利”的意味。与 **to allow** 比較起來, **to permit** 具有更形式化的色彩, 是文言。

The sentinel **permitted** the strangers to pass when they had given the countersign. (Wbst.)

当这羣陌生人說出口令后，哨兵就准許他們通过了。

No person but yourself is **permitted** to lift this stone or enter the cave. (Ad.)

除你以外，不許任何人搬起这块石头和进入这个洞。

Because of his complaint he **was not permitted** to play cricket. (Cr.)

因为他有病，不許他玩棒球。

在現代英語中，to allow 和 to permit 也可以不去分別上述細微的意味，可以平等地互相代用。同时仍保持它們所固有的修辭意味（如上述）。

Smoking is **not allowed** here. (Hr.)

此处禁止吸烟。

Smoking is **not permitted** in this theatre. (Wbst.)

本戏院里禁止吸烟。

I should be obliged to you, if you **allowed** me to go with you for it is very late and I am a stranger here. (Hitch.)

假如您允許我和您同行，我将非常感謝您，因为为时已經很晚了，而且我是一个外地人。

Mr. Worthing, there is just one question I would like to be **permitted** to put to you. (O. W.)

华新先生，我只有一个問題，如果您允許的話，想請教您。

To let 有“讓”，“給予可能”的意味，因此不能用同義詞 to allow 和 to permit 来替代。它与 to allow 比較起来，具有更多的口語色彩。

He was a most unsociable dog. He **did not let** them lay hand on him. (J. L.)

它是一条怕生的狗，它不許人們用手摸它。

This fellow **did not let** me pass the footbridge. (Ad.)

这家伙不許我通过人行桥。

註: 1. To let 后跟的人称代詞或名詞要用宾格, 它們后面应有不帶 to 的原形動詞:

Don't let the children come near the edge. (Cl.)

不要讓孩子們走近这个边缘上来。

2. 上述意义的 To let, 不能用于被动式。在跟動詞 to drop (扔掉) 和 to fall (落下) 連用(無論原文或譯文)的情况下, 動詞 to let 不能譯成俄文。(但可以譯成中文。——譯註)

Shall we let the matter drop? (Hr.)

我們讓這件事擱下好嗎?(即不談這個問題)

She has let her matches fall in the gutter, and they are all spoiled. (O.W.)

她讓火柴掉入了污水溝, 全都糟蹋了。

To let 也可以用于客气的請求; 这种情况下, 它可以和 to allow 互相代用, 但是这两个動詞仍各自保留固有的修辭意味。(如上述)

Let me tell you how I first read it (that story). But no; first let me introduce you to the staff. (X)

讓我告訴您我第一次怎樣讀它(這個故事)。不, 首先讓我向您介紹我的同事。

Allow me, Sir, to introduce you to my fellow-travellers. (Ch. D.)

先生, 請讓我向您介紹我的旅伴。

在其他一切場合, 動詞 to let 不能用動詞 to allow 和 to permit 代換。

To answer

to reply

to respond

to return

回 答

這幾個動詞在補充概念上和修辭意味方面, 都各有不同。

To answer “回答誰關於什麼問題”。這個動詞具有最廣泛的意

又，能够代換本組其他的同義詞。在修辭上帶有中立性。

它經常跟不帶前置詞的賓語連用 (to answer a question, a letter, the telephone call, a greeting, a request, a charge. 回答問題、信件、電話、祝賀、請求、託付)。

Holmes had not yet opened his mouth to answer my question when we heard a knock at the door. (C. D.)

福尔摩斯沒有來得及張口來回答我的問題，我們就聽見有人敲門。
Please, answer my letter as soon as possible. (Kirk.)
請儘快地回答我的信。

動詞 to answer 既可用于引進直接引語，也可用于引進間接引語。

"I need the money to-day," Martin answered firmly. (X)

馬丁堅定地回答道：“我今天需要這筆錢。”

"Well, nurse, how is she?" Bessie answered that I was doing very well. (Ch. Br.)

“護士，她怎麼樣？”佩茜回答說我很好。

註：不要混淆，動詞 to answer 與帶前置詞 for 的賓語連用時，具有“有責任”，“對什麼負責”的意義，不包括本組同義詞內。

I can't answer for his honesty. (Hr.)

我不能為他的誠實担保。

To reply 也有“回答什麼”的意義，它与 to answer 有修辭上的區別：to reply 是文言。此外，這個動詞常跟前置詞 to 和它的補語連用 (to reply to a question, to a letter, to a salute, to a charge, to an argument. 回答問題、信件、祝賀、託付、論題；to reply to the enemy's fire. 回擊敵人的炮火)。

Do you wish to reply to criticism? — No, I have nothing to add to my previous remarks. (Cl.)

你想對批評答复嗎？——不，我除了以前的意見以外，沒有什麼補充了。

But now her eyes defied him and he replied to their defiance. (Hitch.)

現在她挑畔地看了他，而他也用挑畔的眼光回答了她的。

There was something in it that she did not know how to reply to. (Hitch.)

在這方面存在有一些她不知如何回答的事情。

To reply 可用以引進直接引語和間接引語。

Michael had entered. "Hallo, Sir!" "Hallo!" replied Soames. (G.)

麥克爾走了進來。——“先生，您好！”——“您好！”—— 諾莫斯答道。

I asked my cousin if she thought it could be a dream, and she replied that she was just about to ask me the same question. (J. J.)

我問我的堂妹，她是否認為這可能是夢；她答道，她正打算問我同樣的問題。

To respond 有“以行動而不是言語來回答某種事項（請求、要求、侮辱、求援、号召）”的細微意味，跟帶前置詞 to 的前置詞補語連用（to respond to an action, to a demand, to an insult, to an appeal for help, to a call. 對行為、要求、侮辱、求援、訪問的回答）。它有明顯的文言色彩。

He responded to the insult with a blow. (Wbst.)

他用打擊來回答對他的侮辱。

She never responded to his opinions. (Ch. Br.)

他對他的意見，從未回答。

Her loneliness was excessive and she readily responded to Marian's greeting. (Th. H.)

她很感到孤寂，所以她很樂意答復瑪麗安對她的問候。

To respond 也用以引入直接引語。

"Can you promise to return?" "No, she can't," responded Martin. (Ch. Br.)

“你們能否說定回來？”——“不，她不能，”—— 馬丁答道。

To return 具有“反駁”的意味。是文言，主要用以引入直接

引語。

"There's a sheet of letter-paper," he returned. "Did you ever buy a sheet of letter-paper?" (Ch. D.)

"这里有一張信紙，"——他答道，"您什么时候买过一張信紙呢?"

"What is money after all!" said Mr. Dombey... "I mean, papa, what can it do?" returned Paul. (IX)

"錢到底是什麼東西!"——道比說道...——"爸爸，我是說它能作什麼呢?"——保羅反駁道。

註：不要弄混：動詞 to return 還有“回去”的意思，不屬於本組同義詞範圍。
So he spent the day at his club and returned home late in the evening. (C. D.)

這樣他在他的俱樂部里過了一天，晚上很晚才回家去。

To ask

to beg	to implore
to request	to beseech
to entreat	

請求，懇求

這幾個動詞的主要區別，是各詞所表示行為的強弱程度和修辭意味的不同。

To ask 具有最概括的意義。在修辭上帶有中立性。它可以代替本組的其他同義詞。

用法如下：

1. 與不帶前置詞的補語連用 (to ask something of a person 向誰請求什麼，to ask a person to do something 請求誰做什麼)：

She was ready to ask help of anyone. (Car.)

她準備向任何人請求幫助。

I am going to ask a favour of you. (Hr.)

我打算請您幫助。